

Journées doctorales du CELIJA  
Linguistique et didactique du japonais  
du 16 février 2013

---

**Formalisation du système  
honorifique japonais pour la  
génération d'exercices pour des  
apprenants intermédiaires**

Valérie Collec-Clerc  
Université Aix-Marseille/LIF/TALEP



## Formalisation du système honorifique japonais pour la génération d'exercices pour des apprenants intermédiaires

---

- But de nos travaux
- Rappels sur le système linguistique honorifique japonais
- Description du système de génération
- Ce qu'il reste à réaliser
- Bibliographie sommaire



## Formalisation du système honorifique japonais pour la génération d'exercices pour des apprenants intermédiaires

---

- **But de nos travaux**
- Rappels sur le système linguistique honorifique japonais
- Description du système de génération
- Ce qu'il reste à réaliser
- Bibliographie sommaire



# But de nos travaux

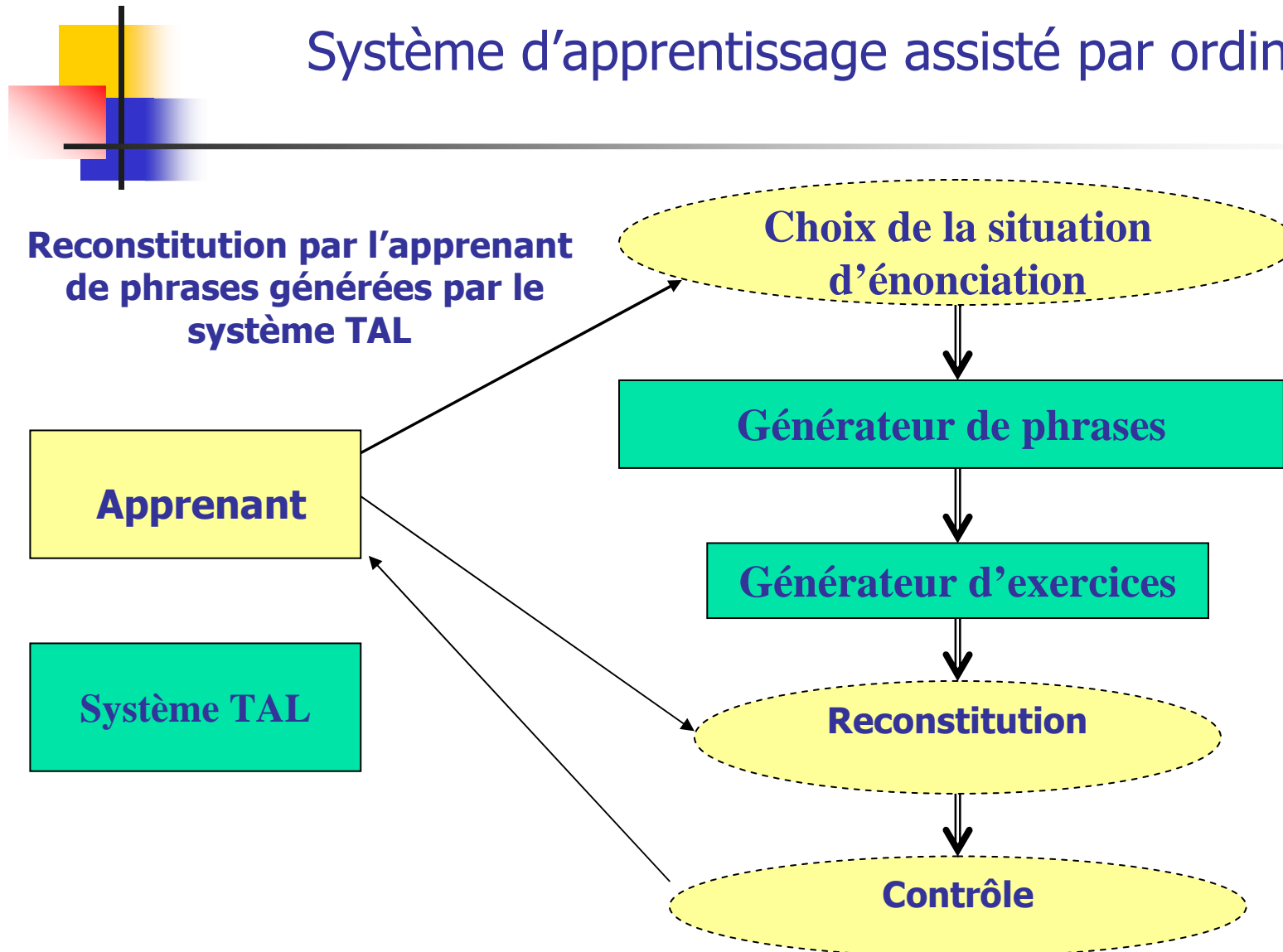
## Objectif

---

- **Réaliser**
  - **un système d'apprentissage du japonais**
  - **déployable sur une plateforme d'enseignement en ligne**
  - **pour les apprenants de niveau intermédiaire.**

# But de nos travaux

Systeme d'apprentissage assiste par ordinateur





# But de nos travaux

## Génération de phrases

---

- **Génération de phrases complexes pour des apprenants intermédiaires**
  - phrases imbriquées
  - phrases dont les règles de construction sont sophistiquées
- **Illustration:**
  - Génération de phrases japonaises valides, en se rapportant à des règles complexes d'usage et particulièrement à celles concernant le système honorifique



## Formalisation du système honorifique japonais pour la génération d'exercices pour des apprenants intermédiaires

---

- But de nos travaux
- Rappels sur le système linguistique honorifique japonais
- Description du système de génération
- Ce qu'il reste à réaliser
- Bibliographie sommaire



# Rappels sur le système linguistique honorifique japonais

## Traitement honorifique

---

### Traitement honorifique (taigûhyôgen 待遇表現)

- Relations verticales (jôgekankei : 上下関係)
  - Individus (meue : 目上) supérieur/inférieur (meshita : 目下)
  - Groupe (important/plus important)
- Relations horizontales
  - Appartenance à un groupe (uchi : 内) : (honne : 本音)
  - Non appartenance à un groupe (soto : 外) (tatemaie : 建前)
  - distance psychologique (shinso : 親疎)





## Rappels sur le système linguistique honorifique japonais

### Ordres de politesse

---

#### Deux ordres de politesse sur le plan morpho-syntaxique

- Politesse énonciative (interlocuteur)
- Politesse référentielle (protagonistes de l'énoncé)



## Rappels sur le système linguistique honorifique japonais

### Politesse énonciative

---

- Registre neutre (écrit) ou registre familial (oral) (futsûkei : 普通形)
- Registre poli (teineikei 丁寧形)
  - (masu: ます) (desu: です)
- Registre déférent
  - (masu: ます); (gozaimasu : ございます); (teorimasu : ております)



# Rappels sur le système linguistique honorifique japonais

## Politesse référentielle

---

Politesse référentielle = politesse honorifique (keigo : 敬語)

- (sonkeigo) (尊敬語)
  - Honorifiques du sujet
  - Termes respectueux
  - Termes appréciatifs
- (kenjôgo) (謙讓語)
  - Honorifiques du non sujet (de l'objet)
  - Termes modestes
  - Termes dépréciatifs



# Rappels sur le système linguistique honorifique japonais

## Honorifique du sujet

---

### Honorifique du sujet - construction verbale

- Forme passive
- Construction honorifique
  - (o- Vbc ni naru : お読みになる)
  - (go-NS ni naru : 御利用になる)
  - (go-NS nasaru : 御利用なさる)
- o-Vbc desu/de irasshaimasu : お読みです
- go-NS desu/de irrashaimasu : ご承知でいらっしゃいます
- Verbes honorifiques spécifiques



# Rappels sur le système linguistique honorifique japonais

## Honorifique de l'objet

---

### Honorifique de l'objet - construction verbale

- Élément complétif ageru (上げる)
  - 申し上げる (言う) 差し上げる
- o-Vbc + SURU/ITASU (お読みする) (お返し致す)
- go-NS + SURU (ご案内する)
- 拝 Hai (vénération) + Lecture sino-jap. verbe + suru
  - 拝見する (見る: voir)、拝借する (借りる: emprunter)
- Autres tournures :
  - o-Vbc **negau** お-V願う; go-NS **negau** 御-NS 願う
  - o-Vbc **itadaku** お頂く; go-NS **itadaku** 御-NS 頂く
  - V-(sa)sete **itadaku** V-(さ)せて頂く



## Formalisation du système honorifique japonais pour la génération d'exercices pour des apprenants intermédiaires

---

- But de nos travaux
- Rappels sur le système honorifique japonais
- **Description du système de génération**
- Ce qu'il reste à réaliser
- Bibliographie sommaire



# Description du système de génération

## Présentation

---

- Prototypage réalisé en langage de programmation logique prolog.
- Ce langage rend aisée l'expression:
  - de faits `personne(花子). mère(島森,花子).`
  - de règles logiques (prédicats logiques)  
`parent(X,Y) :- mère(X,Y) ; père(X,Y).`
  - de règles de grammaires formelles (syntaxe DCG)  
`phrase_simple(N,V) --> sn(N) , sv(V).`  
`sn(N) --> [N], part_ga.`  
`part_ga --> [が].`  
`sv(V) --> { renyô_form(V,F) } [F], [ました].`

# Description du système de génération

## Principes

**sujet** (agent)  
**verbe de base**  
**objet** (patient)  
**lieu, ..**  
**traits** ( exemple .passé, déclaratif, affirmatif)

**Choix du contenu de l'énoncé**

**Choix de la situation de communication**

**Locuteur et Allocutaire**

**Application de Règles d'usage**

règles de **politesse énonciative**  
règles de **politesse référentielle** (honorification)  
choix des **auxiliaires** de base du groupe verbal  
(situations de don, situations de déplacement)  
règles d'**appellation** (さん, 先生, 父, ..)

**Règles morphologiques et syntaxiques**

**Univers du discours**

noms des **personnes**,  
**statuts** sociaux  
**objets, lieux**  
**groupes** sociaux,  
relations de **parenté**  
relations **hiérarchiques**

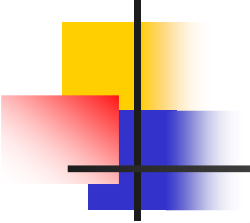
application des règles lexico syntaxiques de l'**honorification** (verbes supplétifs, ...)

génération des **bases verbales** (renyô, ...)

application des **flexions** (ました, ...)

construction de la **phrase bien formée** (ordre syntagmatique, ajouts des particules casuelles, ...)





# Description du système de génération

## Exemple de génération de phrases

### Situation de communication

Locuteur(鈴木)

鈴木 est un professeur

Allocutaire (佐藤)

佐藤 est un professeur

### Contenu de base de l'énoncé

verb(連れる, passé, déclaratif, affirmatif)

subject(田中)

田中 est le président de l'université

object(シュミット), destination(駅)

シュミット est un professeur

### Transformations dues aux règles d'usage

→ topicVerb([連れて行って, **くれる**]), topicSubject(田中**学長**),

→ topicObject(シュミット**さん**), polit(**formel**), hon(**appréciative**)

### Traitement morpho-syntaxique

→ [田中学長**が**, シュミットさん**を**, 駅**まで**, 連れて行って, **くださいました**,。]

### Phrase finale

鈴木>>佐藤: «田中学長がシュミットさんを駅まで連れて行ってくださいました。»



# Description du système de génération

## Exemples de règles utilisées

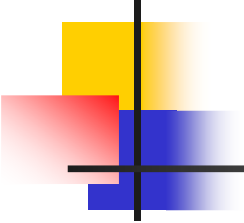
---

**Si un professeur parle du président de son université à un allocataire qui n'est pas le président lui-même, le professeur emploie le nom du président suivi de 学長.**

règleCivilité(Locuteur, Allocataire, Nom, TopicNom) :-  
professeur(Locuteur,\_,Université), président(Nom,Université),  
dif(Nom,Allocataire), ajoute\_Terminaison(Nom,学長,TopicNom)

**Situation appréciative : le locuteur et l'objet (patient) de l'énoncé sont dans le même groupe. Le sujet (agent) de l'énoncé est supérieur au locuteur mais n'est pas son parent**

règleHonor(**appréciative**, Locuteur, \_Allocataire, Sujet) :-  
not( parent(Sujet,Locuteur) ),  
groupe\_social(Locuteur,Objet,interne),  
échelle\_sociale(Sujet,Locuteur,supérieur).



# Description du système de génération

## Exemple de génération de phrases

---

### Situation de communication

Locuteur(花子)

花子 est étudiante

Allocutaire (二郎)

二郎 est étudiant

### Contenu de base de l'énoncé

verb(送る, passé, déclaratif, affirmatif),

subject(花子)

花子 est étudiante

object(佐藤), destination(駅)

佐藤 est professeur

### Transformations dues aux règles d'usage

→ topicVerb([送って,あげる]), topicSubject([ ]),

→ topicObject(佐藤先生), polit(informel), hon(dépréciative)

### Traitement morpho-syntaxique

→ [佐藤先生,を,駅,まで,送って,差上げた,。]

### Phrase finale

花子>>二郎: <<佐藤先生を駅まで送って差上げた。>>



# Description du système de génération

## Exemples de règles utilisées

---

**Si un étudiant parle d'un professeur qui n'est pas l'allocutaire, L'étudiant emploie le nom du professeur suivi de 先生**

règleCivilité(Locuteur, Allocutaire, Nom, TopicNom) :-  
étudiant(Locuteur), professeur(Nom), dif(Nom,Allocutaire),  
ajoute\_Terminaison(Nom,先生,TopicNom).

**Quand le locuteur parle de lui même, il ne se nomme pas**

règleCivilité(Locuteur,\_Allocutaire, Locuteur,[]).

**La politesse énonciative est informelle lorsqu'un étudiant parle à un autre étudiant**

règlePolitesseEnonciative(**informel**, Locuteur, Allocutaire):-  
étudiant(Locuteur), étudiant(Allocutaire).

**Situation dépréciative : Le locuteur et le sujet (agent) de l'énoncé sont dans le même groupe. L'objet (patient) de l'énoncé est supérieur au locuteur mais n'est pas son parent**

règleHonor(**dépréciatif**, Locuteur, \_Allocutaire, Sujet,\_Objet, ) :-  
not( parent(Objet,Locuteur) ),  
groupe\_social( (Locuteur, Sujet ,interne),  
echelle\_sociale(Objet,Locuteur, supérieur).



## Formalisation du système honorifique japonais pour la génération d'exercices pour des apprenants intermédiaires

---

- But de nos travaux
- Rappels sur le système linguistique honorifique japonais
- Description du système de génération
- **Ce qu'il reste à réaliser**
- Bibliographie sommaire



# Ce qu'il reste à réaliser

---

- Prototypage (structures honorifiques)
  - Traitement de la forme non passé
  - Traitement des mots embellissants, rattachés à la personne honorée (美称 : bishô), des mots de modestie, des expressions figées de politesse
  - Adaptation aux phrases imbriquées
- Analyse
  - Reconnaissance de structures honorifiques dans des corpus par l'intermédiaire d'analyseurs lexicaux et morphosyntaxiques avancés comme Nooj
- Système apprentissage
  - Portage de l'outil dans un langage utilisable sur un serveur internet (PHP-SQL et Javascript)
  - Interface homme / machine
  - Adaptation du système à une plateforme d'enseignement



## Formalisation du système honorifique japonais pour la génération d'exercices pour des apprenants intermédiaires

---

- But de nos travaux
- Rappels sur le système linguistique honorifique japonais
- Description du système de génération
- Ce qu'il reste à réaliser
- **Bibliographie sommaire**

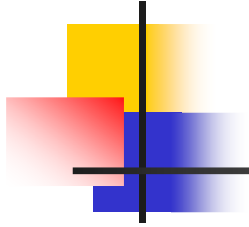


## Bibliographie sommaire introductive

---

- Reiko Shimamori : **Grammaire japonaise systématique** - Volume II : les expressions verbales et les expressions de la politesse – 2001- Editions Maisonneuve
- André Wlodarczyk : **politesse et personne**  
– Le japonais face aux langues occidentales  
1996 – Editions L’Harmattan





Merci de votre attention

